

GUIDA ALLE BUONE MANIERE E AL GALATEO per chi visita Kanazawa

KANAZAWA NO TABI NO SAHOU

金沢の旅の作法 ～マナー&エチケットガイド～



Aspettate il vostro turno in fila

列は順番に並びましょう

Anche gli altri hanno fretta. Ma a Kanazawa, come del resto in tutto il Giappone, la regola è aspettare il proprio turno.

Tutti apprezzeranno la vostra pazienza!

急いでいるのは皆同じ。少しの時間、自分の順番が来るのを待つことは、金沢だけでなく日本の常識です。

心と行動に余裕を持ちましょう。



Non gridate né parlate ad alta voce

大声で騒ぐのはやめましょう

Disturbereste le persone vicine o addirittura le potreste spaventare. Mantenete perciò sempre la voce a un livello normale.

訪れる先々の雰囲気大切に、不用意に大声で話したり、騒いだりするのはやめましょう。



Non camminate fianco a fianco

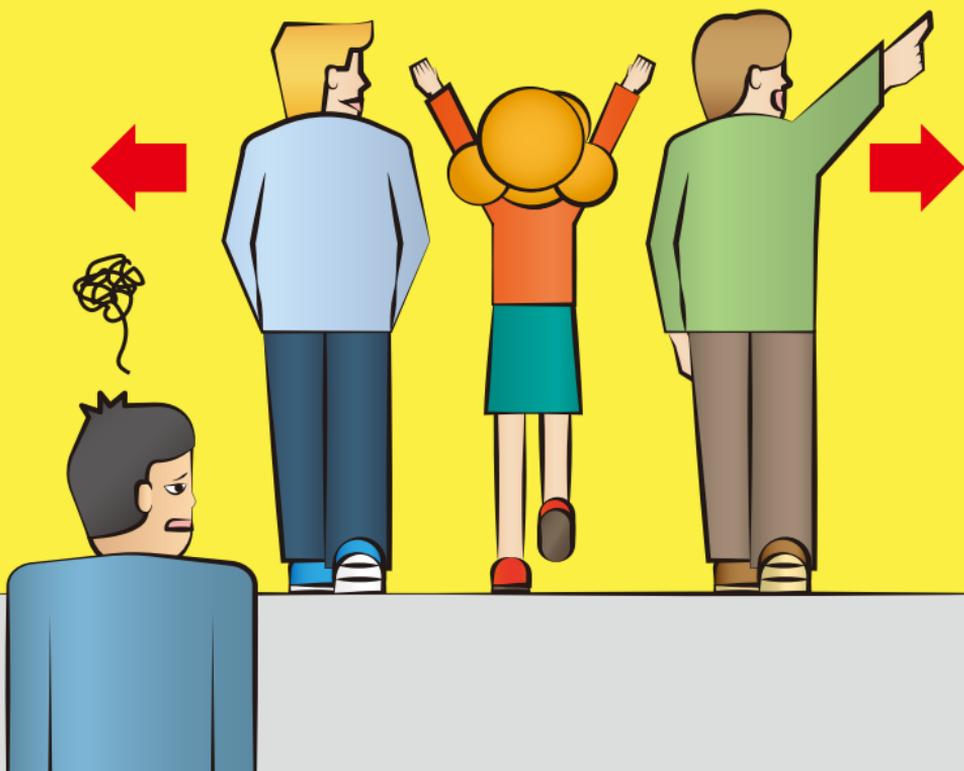
横に広がって歩くのはやめましょう

.....

Così facendo creereste una specie di “barriera” ostacolando il transito delle altre persone o persino di moto e auto.

Quando camminate in compagnia lasciate sempre spazio per gli altri affinché anche loro possano godersi Kanazawa come voi.

道をふさぐように横に広がって歩くと、ほかの歩行者や車の妨げとなり大変迷惑です。必ず歩道を歩き、行き交う人とは道を譲り合ってお互いに気持ちよく金沢を歩きましょう。



Rispettate i semafori

交通信号を守りましょう

Non vorreste farvi del male, vero? Quando il semaforo è rosso fermatevi e non attraversate prima che diventi verde. Vedrete che sarà più sicuro anche per voi.

せっかくの楽しい旅行も、ケガをしては台無しです。

横断歩道を渡る、赤信号では止まるなど交通ルールを守って事故のない旅をしましょう。



Cedete il posto a chi ne ha più bisogno

優先席は譲り合いましょう

.....

I sedili riservati sono per gli anziani, i disabili, le donne incinte e i genitori con bambini piccoli. Fateli contenti cedendo il vostro posto.

優先席は、高齢者や障がいのある方々、妊婦、幼児が優先的に座れるよう設けた席なので、譲り合って利用しましょう。



Scopritevi il capo e toglietevi gli occhiali da sole nei templi

帽子やサングラスは外して参拝しましょう

.....

Da tempi immemorabili i templi sono considerati luoghi speciali in Giappone. Entrateci a capo scoperto e senza occhiali da sole in segno di rispetto.

寺社や仏閣は日本人が昔からとても大切にしている場所です。

訪れる際は敬意を払い、

帽子やサングラスは取ってください。

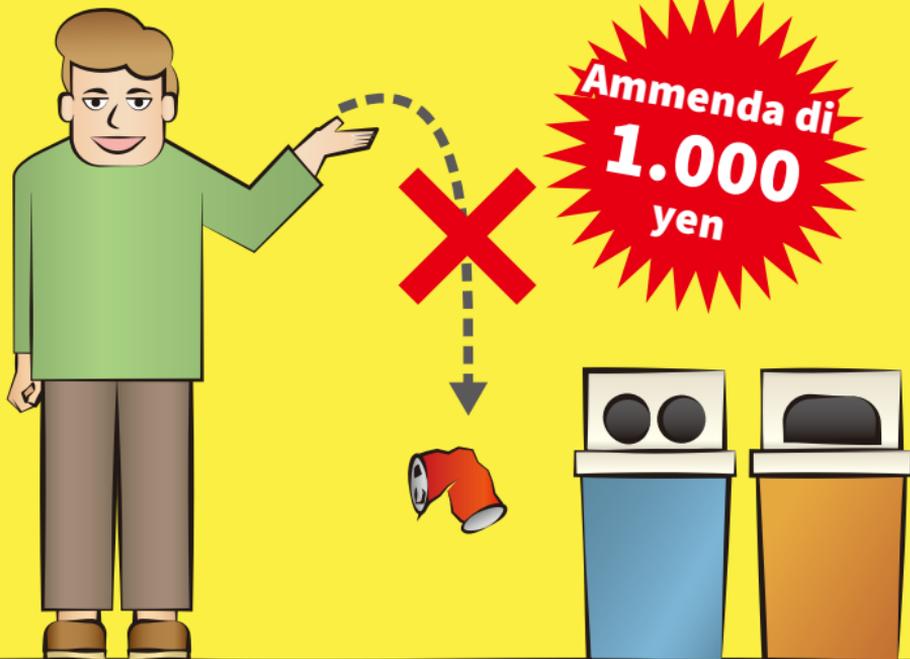


Non sporcate le strade

ごみのぼい捨てはやめましょう

Se avete qualche rifiuto di cui liberarvi, cercate un cestino della spazzatura e soprattutto usate quello di tipo appropriato. La gente di Kanazawa di solito fa così anziché chiedere ai negozianti di farlo al proprio posto. Chi getta rifiuti nei luoghi ove ciò è vietato è passibile di ammenda di 1.000 yen.

ごみは、ごみ箱に捨てましょう。その際、ゴミの種類を確認し分別するのも忘れずに。また、お店の人へ頼んだりせず、ごみ箱がある所まで持ち帰るのがマナーです。決められた場所以外にゴミを捨てると1,000円の過料が課せられることがあります。



Non fumate nei luoghi pubblici

路上喫煙はやめましょう

.....

Se proprio desiderate fumare aspettate di trovarvi nei luoghi in cui è consentito. In alcuni punti di Kanazawa fumare nelle aree pubbliche all'aperto comporta un'ammenda di 1.000 yen.

指定されたスペース以外での喫煙はやめましょう。金沢では、エリアによって屋外の公共の場での喫煙に1,000円の過料が課せられる場合があります。



Ammenda di
1.000
yen

Aiutateci a mantenere puliti i servizi igienici

トイレをきれいに使いましょう

Dopo aver usato il W.C. gettate la carta igienica nella tazza e non nel cestino dei rifiuti. Quindi tirate l'acqua. Se la toilette si sporca pulitela bene affinché la prossima persona entrando si trovi a proprio agio.

使用後のトイレットペーパーは、備え付けのゴミ箱ではなく、便器の中に捨てて水に流します。またトイレを汚してしまったら、必ず自分できれいに掃除をして、次に使う人へ配慮しましょう。



Non cancellate all'ultimo minuto la prenotazione al ristorante o al laboratorio di esperienze pratiche

レストランや体験メニューの急なキャンセルはやめましょう

.....

Quando fate una prenotazione in luoghi così il personale spende molto tempo per i preparativi, ma se decidete di rinunciarvi o di cancellare la prenotazione il giorno stesso create loro un grosso problema. Fate perciò sempre il possibile per mantenere l'impegno preso.

レストランや体験施設のスタッフは、予約を受けた時から皆さんに楽しんでもらえるよう準備を進めています。連絡なしや当日のキャンセルはやめましょう。事前に内容をよく確認してから予約を入れるとトラブル防止になります。



	1	2	3	4	
5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28
29	30	31			

Oggi

Non arrivate tardi agli eventi programmati

時間を守りましょう

Anzi, cercate sempre di arrivarci un po' prima, e se pensate che potreste ritardare chiamate qualcuno dell'organizzazione per comunicarglielo.

集合時間前には行動を開始するようにし、もし遅刻しそうになったら必ず連絡を入れましょう。



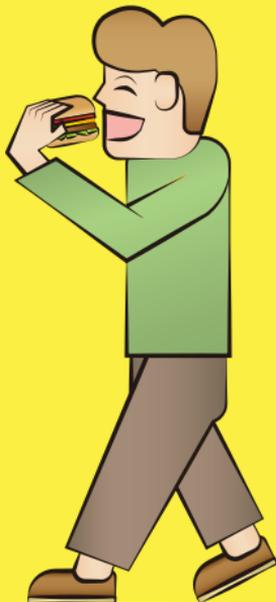
Non mangiate per strada e non portatevi da mangiare nei ristoranti

路上での食べ歩き、店内への持ち込みはやめましょう

.....

In Giappone mangiare camminando per strada è considerato maleducazione. Inoltre nei ristoranti giapponesi normalmente non è permesso consumare cibi o bevande portati da fuori.

路上での食べ歩きはやめましょう。レストランなどへ自分が買った飲食物を持ち込むことはできません。



Non toccate la merce esposta nei mercati

市場の品物をむやみに触るのはやめましょう

.....

Toccare o saggiare la consistenza di pesce, frutta o altri prodotti ancora con le dita può danneggiarli e renderli invendibili. Ricordate inoltre di pagare prima di sconfezionare qualcosa.

魚や果物などの生鮮品や店に並ぶ商品をむやみに触ったり押ししたりすると、傷付いて販売できなくなりお店に迷惑をかけます。また、お金を払っていない商品の開封もやめましょう。



Non entrate nelle aree contrassegnate “Non entrare” o “Solo personale addetto”

立入禁止区域への侵入はやめましょう

.....

Kanazawa offre una moltitudine di scorci incantevoli e belle costruzioni d'epoca, che però è raccomandabile fotografare con cautela per evitare di sconfinare senza volerlo in luoghi riservati. Se non siete sicuri potete sempre chiedere. Ricordate inoltre di non salire sugli alberi nei parchi e nei giardini.

金沢では美しい景色や建物によく出会います。写真撮影に夢中になりすぎたとしても私有地などの立入禁止区域に入ってはいけません。写真撮影にはひと声かけるのがマナー。公園や庭の木に登るのもやめましょう。



Luoghi da tenere particolarmente puliti ぼい捨て等防止重点区域



- A** Zona della stazione di Kanazawa **B** Zona di Korinbo **C** Zona di Musashi
D Zona del quartiere di Higashi Chaya **E** Zona dei giardini Kenroku-en **F** Zona di Naga-machi
A 金沢駅周辺 **B** 香林坊地区 **C** 武蔵地区 **D** ひがし茶屋街 **E** 兼六園、21世紀美術館周辺 **F** 長町武家屋敷跡地区

Città di Kanazawa - Ufficio di promozione della cooperazione fra gli abitanti

1-1-1Hirosaka, Kanazawa, Ishikawa 920-8577 GIAPPONE

Tel.076-220-2026 Fax.076-260-1178

金沢市 市民協働推進課

〒920-8577 金沢市広坂1丁目1番1号

<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/simin/22050.html>

Campagna anti-rifiuti di Kanazawa

金沢市 ぼい捨て

